

부모라서 가능한 것 ~ 아이의 성적 학대를 인지한 후 ~

おや
親だからできること ~ 子どもの性的虐待がわかってから~

들어가는 말

はじめに

당신은 당신의 아이가 성적 학대의 피해를 입었다는 사실을 알게 되었습니다. 아이와 당신 모두 대단히 힘겨운 시간일 것입니다. 아이를 지키는 입장에 있는 가족의 존재야말로 아이에게는 더없이 소중한 존재입니다.

이 팸플릿은 당신이 혼란스러운 마음을 조금이라도 정리하고 불안을 누그러뜨리는데 도움이 되고자 만들어졌습니다. 아이를 지키고 다시금 안심하고 생활하는데 이용해 주시면 감사하겠습니다.

※가해자에는 다양한 유형이 있지만, 본문에서는 가해자(학대자)를 아버지로 가정합니다.

あなたは、子どもが性的虐待の被害を受けたことを知りました。子どもあなたも、大変苦しんでいると思います。子どもを守る立場にいる家族の存在こそが、子どもにとってかけがえのない存在になります。

このパンフレットは、あなたの混乱している気持ちも少しでも整理し、不安を和らげるために作りました。子どもを守り、再び安心して暮らすために利用していただければ幸いです。

※加害者は多様ですが、本文では、加害者(虐待者)を父親と仮定しています。

1 자주 있는 질문 Q & A

1 よくある質問 Q&A

Q: 왜 아이는 저에게 사실을 털어놓지 않았을까요?

Q: なぜ、子どもは私に告白しなかったのですか。

A: 의외라고 생각할 수 있지만, 실제로 어머니에게 말하는 것을 주저하는 경우가 많습니다.

아이는 아버지로부터 “엄마가 알면 가족이 뿔뿔이 흩어지게 될거야. 아무한테도 말하면 안돼”라며 성적 학대를 비밀로 하도록 강한 압력을 받는 경우가 많습니다. 이러한 아버지의 “덧”에 걸린 아이는 어머니에게 사실을 털어놓기가 힘들 수밖에 없습니다.

A: 意外に思うかもしれませんが、実は母親に告白することをためらう例が多いのです。

子どもは、父親から「ママに知られたら、家族がばらばらになってしまう。誰にも言ってはいけない。」と、性的虐待を秘密にするようプレッシャーをかけられています。このような父親の「わな」にかかった子どもは、どうしても母親に告白することができません。

Q: 어머니로서 무엇을 하면 될까요?

Q: 母親として何をすればいいですか。

A: 어머니이기 때문에 할 수 있는 일들이 있습니다.

(1) 아이의 이야기를 사실로 받아들인다.

(2) 아이를 지키기 위해 어떻게 하면 좋을까 궁리한다.

(3) 아동상담소와 협력한다.

(4) 아이와 안전하게 생활하기 위한 제도를 파악하고 전문가에게 적극적으로 문의한다.

(5) 문제를 혼자 짚어지지 않는다. 책임을 혼자서만 지려고 하지 않는다. 해결 가능한 미래를 제시한다.

A: 母親だからこそできることがあります。

(1) 子どもの話を真実として受け止める。

(2) 子どもを守るためにどうしたらよいか考える。

(3) 児童相談所と協力する。

(4) 子どもと安全に暮らすための制度を知り、専門家に積極的に聞く。

(5) 問題を一人で抱えこまない。責任を一人で背負わない。解決できている未来を見つける。

2 아이의 몸과 마음에 대하여

2 子どもの心と体のこと

Q: 아이는 건강하게 아무 일도 없었던 듯이 지내고 있습니다. 마음의 상처는 어떤 증상으로 나타나나요?

Q: 子どもの元気で何事もなかったように過ごしています。心の傷は、どんな症状として現れますか?

A: 아이는 피해를 입고 있는 동안에는 문제가 되는 증상을 보이지 않는 경우가 있습니다. 증상조차 표출할 수 없는 것입니다.

그 후 시간이 경과하면서 심적 외상의 후유증으로 불면, 불안, 갑자기 공포스러운 기억이 되살아나는 증상, 멍해지는 증상, 학대를 떠올리게 하는 장소나 사람을 피하는 등의 증상이 나타날 때가 있습니다. 유아 중에는 자신의 성기를 만지는 등의 행동을 보이는 경우도 있는데, 그 증상은 아이에 따라 매우 다양합니다.

A: 子どもは被害を受けている間は問題となる症状を示さないことがあります。症状すら出せないのです。

その後、時間の経過とともに、心的外傷の後遺症として、眠れない、不安、突然忌まわしい記憶がよみがえる、ボーツとする、さらに、虐待を思い出す場所、人を避けるなどの症状が現れるときがあります。小さな子どもでは自身の性器をいじるなどの行動が現れるときもありますが、一人ひとりその症状は様々です。

Q: 아이의 마음을 어떻게 치유하면 될까요?

Q: 子どもの心のケアはどうしたらよいですか。

A: 성적 학대를 받은 어린이는 자기 자신을 소중하게 생각하는 마음이 저하되는 경우가 있습니다. 자신이 더러워졌다고 느끼기도 합니다. 또 자기때문에 성적 학대가 일어났다고 생각할 때도 있습니다. “너는 더럽지 않아”, “다른 아이들과 전혀 다르지 않아”, “네 탓이 아니야”, “넌 더없이 소중한 존재란다”라는 말들을 해 주고, 태도나 행동으로도 보여 주세요.

하찮은 일이라도 걱정되는 증상이 있으면 아동상담소나 의료기관 등에 문의하시기 바랍니다.

A: 性的虐待を受けた子どもは、自分自身を大切に思う気持ちが低下しているときがあります。自分が汚れたと感じることがあります。また自分のせいで性的虐待がおきたと思うこともあります。「あなたは汚れていない。」「他の子どもたちと何も変わらない。」「あなたのせいじゃない。」「あなたはかけがえのない大切な存在です。」ということを言葉として伝え、態度、行動にして示してください。

小さなことでも、心配な症状は児童相談所や医療機関等に聞いてください。

Q: 성적 학대에 대해 아이와 어떤 식으로 이야기하면 좋을까요?

Q: 性的虐待のことは、子どもとどのように話すのがよいですか。

A: 정답이 하나만 있는 것은 아닙니다. 예를 들어 이렇게 말해보면 어떨까요? “용기를 내서 말해 줘서 고마워. 엄마가 빨리 눈치채지 못해서 미안하구나. 넌 아무 잘못도 없어. 네 책임이 아니야. 앞으로는 엄마가 널 지켜줄게”라고 말하고, 앞으로도 무슨 일이 있으면 “사실을 털어놓는 것”이 아주 중요하다고 알려 주세요.

A: 正解は一つではありません。たとえば、こういう言い方があります。「勇気を出して話してくれてありがとう。ずっと気付かなくてごめんね。あなたは全然悪くない。あなたの責任ではない。これから私が、あなたを守っていきます。」と伝えてください。これからも何かあったら「話すこと」がとても大事だと伝えてください。

Q: 일상 생활에서 어떻게 아이를 접하면 될까요?

Q: 普段の生活で、どのように子どもと接すればよいですか。

A: 지금까지 억눌러왔던 마음이 폭발해 과도하게 응석을 부리거나 공격적인 성향을 보일 수도 있습니다. 여러가지 불안을 호소하거나 혼자가 되는 상황을 두려워할지도 모릅니다. 응석이나 불안에는 당신이 현실적으로 대응할 수 있는 방법으로 받아 주세요. 공격적인 언동을 보일 때는 아이가 어떤 기분인지 잘 들어 주세요.

A: これまで抑えてきた気持ちがあふれ、過度に甘えたり、攻撃的になることがあるかもしれません。さまざまな不安を訴えたり、一人になることを怖がることもあるかもしれません。

甘えや、不安にはあなたが現実に対応できる方法で応えてください。攻撃的な言動があるときは子どもの気持ちをよく聞いてあげてください。

Q: 가능하다면 전부 잊어버리고 새로 시작하고 싶습니다. 아이에게 빨리 잊어버리라고 말해도 될까요?

Q: できるなら全部忘れてやり直したいと思います。子どもに早く忘れるように言ってもいいですか?

A: 성적 학대는 아이나 부모 모두에게 잊고 싶은 기억입니다. 하지만 잊으려 한다고 쉽게 잊을 수 있는 것은 아닙니다. 기억을 억눌러도 갑자기 생각지 못한 곳에서 되살아나 아이의 생활에 지장이 되기도 합니다.

당신은 아이를 지키고 피해와 맞서려고 하고 있습니다. 그래서 더 전문가의 지원을 받으며 현실을 직시하는 것이 중요한 것입니다.

A: 性的虐待は子どもにとっても、親にとっても忌まわしい記憶です。しかし、忘れようと思って忘れられるものではありません。記憶を抑圧しても、いつか思わぬところで記憶がよみがえり、子どもに生きにくさを生じさせます。

あなたは子どもを守り、被害に向き合おうとしています。だからこそ、専門家の支援を受けながら現実に向き合うことが大切なのです。

Q: 성적 학대의 트라우마에서 아이가 벗어날 수 있을까요?

Q: 性的虐待のトラウマから子どもは回復できますか?

A: 성적 학대가 아이의 심身に 끼치는 영향은 결코 가볍지 않습니다. 앞으로 여러 곤란들이 있을지도 모릅니다. 그러나 회복된 어린이와 어머니를 저희는 여럿 알고 있습니다.

결코 쉽지 않은 길일지도 모르지만, 당신의 소중한 아이가 회복해 나갈 미래를 함께 그려 갔으면 좋겠습니다.

A: 性的虐待が子どもの心身に与えた影響は決して軽くはありません。この先、たくさんの困難があるかもしれません。しかし、回復した子どもと母親を私たちはたくさん知っています。

決して簡単な道ではないかもしれませんが、あなたの大切な子どもが回復していく未来と一緒に描いていきましょう。

3 가해자에 대하여

3 가해자의こと

Q: 남편은 반성하고 있고, 한 번 더 기회를 달라고 합니다.

Q: 夫は反省してもう一度やり直したいと言っています。

A: 주변의 친족이나 친구, 지인들은 용서하라고 할지 모릅니다. 하지만 가해자의 반성과 아이의 안전을 확보하는 것은 별개의 문제입니다. 당신의 남편이 저지른 행위는 돌이킬 수 없는 행위입니다. 설령 “두 번 다시 하지 않겠다”고 말한다 하더라도, 아이를 가해자와 함께 생활하게 하는 것은 또 다시 피해를 입히는 것이나 마찬가지가 아닐까요?

A: 周りの親族や友人、知人も許してあげたらと言うかもしれませんが、しかし、加害者が反省することと子どもの安全を確保することは別です。あなたの夫の行為は取り返しのつかない行為だと思っています。たとえ「もう二度としない」と言っても、子どもが加害者と一緒に暮らすことは、再び被害を受けるに等しいことではないでしょうか。

Q: 저도 남편으로부터 폭력을 당하고 있습니다. 문자나 전화로 협박하거나 집요하게 따라다닐까봐 걱정됩니다.

Q: 私も夫から暴力を受けています。メールや電話で脅されたり、つきまとわれるのが心配です。

A: 배우자의 폭력에 대한 상담은 현이나 시정촌에 창구가 있습니다. 당신과 아이를 지켜 줄 제도가 있으니 문의하시기 바랍니다.

A: 配偶者暴力の相談は県や市町村に窓口があります。あなたと子どもを守る制度がありますので聞いてください。

Q: 이혼을 생각 중입니다. 하지만 상대가 이혼을 해 줄지 모르겠습니다.

Q: 離婚を考えています。しかし、相手が了承してくれるかわかりません。

A: 무료 법률상담도 있습니다. 혼자서 고민하지 말고 변호사 등 전문가에게 문의하는 것이 중요합니다.

A: 無料の法律相談もあります。一人で悩まず、弁護士などの専門家に聞いてみるのが大切です。



Q: 남편을 경찰에 고소하려고 합니다.

Q: 夫を警察に訴えたいと思います。

A: 고소를 하면 경찰이나 검찰관이 사정을 청취한 후 재판으로 진행됩니다. 아동상담소에서는 가능한 한 어린이의 부담을 줄일 수 있도록 관계기관과 연계하면서 사정 청취 횟수를 줄이는 등 배려를 촉진합니다.

또한 아동상담소는 어린이가 앞으로 체험하게 될 사정 청취나 재판 등 법적인 절차에 대해 변호사에게 설명을 들을 기회를 제공할 수도 있습니다.

A: 告訴をすると、警察や検察官による事情聴取を受け、裁判へと進みます。児童相談所では、なるべく子どもの負担が減るよう、関係機関と連携しながら事情聴取の回数を減らすなどの配慮を働きかけていきます。

また、児童相談所は、子どもがこれから体験する事情聴取や裁判などの法的な手続きについて、弁護士から説明を受ける機会を提供することもできます。

4 앞으로의 생활에 대하여

4 これからの生活について

Q: 이혼하면 경제적으로 힘들어집니다.

Q: 離婚すると経済的に苦しくなります。

A: 이혼의 경제적 영향은 심각한 문제입니다.

어떤 원조를 받을 수 있는지 시정촌 창구에 문의할 필요가 있습니다.

A: 離婚の経済的な影響は深刻な問題です。

どのような援助を受けることができるか、市町村の窓口に聞く必要があります。

Q: 아이가 다니는 학교에 어디까지 이야기할 필요가 있을까요?

Q: 子どもが通う学校にどこまで話す必要がありますか?

A: 개별 사정에 따라 다르지만, 아이를 가해자로부터 보호하고 다양한 배려를 받을 수 있도록 한정된 선생님께 사정을 미리 말씀드리는 것이 중요합니다. 학교는 비밀을 지킬 의무가 있습니다. 비밀이 다른 어린이나 가정에 누설되는 일은 없습니다.

A: 個別の事情によりますが、子どもを加害者から守ったり、子どもへの様々な配慮をしてもらうために限られた先生に事情を伝えておくことが大切です。学校には秘密を守る義務があります。秘密が他の子どもや他の家庭にわかることはありません。

5 아동상담소에 대하여

5 児童相談所について

Q: 왜 아동상담소가 저희 일에 관여하나요?

Q: なぜ、児童相談所は私たちにかかわるのですか。

A: 저희에게는 어린이를 지킬 책임이 있습니다. 그리고 아동상담소는 당신과 협력하여 아이들과 가족의 행복을 구축해 가고자 합니다.

A: 私たちは、子どもを守る責務があります。そして、児童相談所は、あなたと協力して子どもたち、ご家族の幸せを築いていきたいと思っています。

